

Übersetzen im Gespräch – Translation talks

Folge IV – „Deine Sprache und mein Gedicht, das Genicht“.

Paul Celan übersetzen

Die vierte Folge der Translation Talks ist Konversation und Klangexperiment zugleich. Basierend auf den Gesprächen, die im Rahmen des digitalen Workshops [Celan übersetzen](#) entstanden sind, nähert sich das Autor:innen und Redaktionsteam aus Friederike Günther und Philipp Jusim den Herausforderungen in der Übersetzung von Paul Celans Lyrik gemeinsam mit Stimmen aus der Wissenschaft und Übersetzungspraxis. Im Zentrum steht dabei das Gedicht *Weggebeizt*, welches – wie so viele von Celans Gedichten – eine ganz eigene Materialität entfaltet sowie mit seiner Vielzahl an Neologismen Bild- und Klangwelten erschafft, für die es in der Übersetzung häufig keinen Ausdruck gibt. Anstelle bildlicher Übertragungen steht in vielen Celan-Übersetzungen also vielmehr das Klangerlebnis im Zentrum. Und so stellt auch diese Folge eine Klangerfahrung dar, in der sich Celans eigene Stimme collagenhaft mit denen seiner Übersetzer:innen ins Polnische, Portugiesische, Italienische, Englische, Französische, Spanische und Niederländische mischt. Was sich dabei entfaltet, ist also nicht nur ein Dialog über Fragen der (Un)Übersetzbarkeit und Transformation, sondern eine Klangcollage, die das Austesten der Grenzen der Sprache selbst auditiv erfahrbar macht.

Mit Zitaten von : Moshe Kahn, Simone Homem de Mello, Ton Naaijken, Jadwiga Kita-Huber,
Luis Miguel Isava, Clément Fradin und Yoko Tawada.

Moderiert von: Friederike Günther

Paul Celan: *Weggebeizt*

WEGGEBEIZT vom
Strahlenwind deiner Sprache
das bunte Gerede des An-
erlebten – das hundert-
züngige
Mein-
gedicht, das Genicht.

Aus-
gewirbelt,
frei
der Weg durch den menschen-
gestaltigen Schnee,
den Büßerschnee, zu
den gastlichen
Gletscherstuben und -tischen.

Tief
in der Zeiteinschränkung,
beim
Wabeneis
wartet, ein Atemkristall,
dein unumstößliches
Zeugnis.

Aus „Atemwende“, 1967, zitiert nach: Paul Celan. Die Gedichte. Neue kommentierte Gesamtausgabe in einem Band. Herausgegeben und kommentiert von Barbara Wiedemann. Berlin: Suhrkamp 2018.

Übersetzungen ins Spanische von Pablo Oyarzún und José Luis Reina Palazón

ARRANCADA por el ácido
del viento radioso de tu habla
la charla abigarrada de lo vivido a
préstamo — el centi-
lingüe diz-
poema, el ni-poema.

BARRIDO por el mordiente del
viento radiante de tu lenguaje,
el palabreo variopinto de lo vice
vivido – el cien
lengüero falso
poema, el nadema.

Desplegado en
torbellino,
franca
la vía a través de la nieve
antropomorfa,
la nieve de los penitentes, hacia
las hospitalarias

A
torbellinos
libre
el camino a través de la nieve
de formas humanas,
la nieve de penitentes, hacia
las hospitalarias estancias

cámaras y mesas glaciales.

Hondo
en la grieta de los tiempos,
junto al
hielo en celdillas
espera, cristal de aliento,
tu irrevocable
testimonio.

Pablo Oyarzún; "Antología poética", traducciones de P. Oyarzún, edición bilingüe, Revista *Ærea* no 4, Año IV, 2001, Santiago de Chile – Buenos Aires, pp. 135-183.

y mesas glaciares.

Hondo
en la grieta de los tiempos,
junto
al hielo panal
espera, un cristal de aliento,
tu irrevocable
testimonio.

Paul Celan. *Obras completas*. Trad. José Luis Reina Palazón. Madrid: Trotta, 1999.

Übersetzungen ins Polnische von Feliks Przybylak und Ryszard Krynicki

ZBEJCOWANE od
wichru promieni twego języka
pstre gadanie przy-
przeżyte – stujęczyczne
te me, mniemań –
zwrotki, nicotki.

Wy-
wirowana
ta
droga wolna przez człeko-
kształtny śnieg,
śnieg pokutników, ku
gościnnym
izbom, stołom lodowca.

W głębi
szczyby czasu,
gdzie

WYTRAWIONA przez
promieniujący wiatr twojej mowy,
pstra gadanina na-
przeżywanego, stu-
języczny łży-
wiersz, nie-wiersz.

Wy-
ryta wichurą,
wolna
droga przez ukształtowany na ludzkie
podobieństwo śnieg,
śnieg pokutniczy, do
gościnnych
izb lodowcowych i stołów.

Głęboko
w szczelinie czasów,
przy

lód w plastrach
czeka, kryształ oddechu,
twoje niezbite
świadectwo.

lodzie plastrowym,
czeka kryształ oddechu,
twoje niepodważalne
świadectwo.

Paul Celan: Wiersze. Wybrał, przeł. i posłowiem opatrzył Feliks Przybylak, Wydawnictwo Literackie: Kraków 1988, S. 179. Zunächst erschienen in: Paul Celan: Wybór poezji, wybrał, przeł. i wstępem opatrzył Feliks Przybylak, PIW: Warszawa 1973.

Paul Celan: Wytrawiona, in: Paul Celan. Psalm i inne wiersze. Wybór i przekład Ryszard Krynicki, Wydawnictwo a: Kraków 2013, S. 203.

Übersetzung ins brasilianische Portugiesisch von Simone Homem de Mello

Branccorroído pelo irradi-
ar da tua língua,
o tinto rumor do vivido
em decalque – as cem-
línguas do poemeu, o sem-
poema.
Rede-
moinho afora,
livre
a trilha através da neve
em molde de homens,
neve de quem expia, rumo
aos convidativos
recintos e tábulas glaciares.
Fundo
na fenda dos tempos,
em pleno
gelo-alvéolo,
espera – um cristal-respiro –
a tua irreversível
insígnia.

– unveröffentlicht –

Verwendetes Audiomaterial

Celan: „Safety Recall Notice“. *Halo*. Exile On Mainstream Records: 2009. CD.

Celan: „Lunchbox“. *Halo*. Exile On Mainstream Records: 2009. CD.

Paul Celan: *Ich hörte sagen. Gedichte und Prosa*. Der Hörverlag: 2004. CD.